

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаурский

ДЕПАРТАМЕНТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория и практика перевода Б1.В.ДВ.3

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык и немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Дулалаева И.Ю.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Дулалаева И. Ю.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 731614818

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю.
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации Факультет иностранных языков , IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели дисциплины:

- формирование и развитие у студентов переводческой компетенции и подготовка выпускника к деятельности в качестве переводчика.

Задачи дисциплины:

- сообщить студентам знания в области теории перевода;
- закрепить полученные знания путем систематического выполнения специальных упражнений в ходе выполнения домашних заданий и заданий в аудитории, самостоятельной работы студента и контроля со стороны преподавателя;
- преодолеть естественное для начинающего стремление к буквальному переводу и выработать умение находить верное переводческое решение;
- стимулировать развитие творческого подхода к работе переводчика;
- способствовать более углубленным знаниям английского и русского языков;
- обеспечить взаимосвязь теории перевода с другими дисциплинами такими как практический курс английского языка, практический курс перевода, лексикология английского языка, теоретическая грамматика, стилистика.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 'Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Английский язык и немецкий язык)' и относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

Общая трудоемкость составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 46 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 30 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 98 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готов созавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готов к взаимодействию с участниками образовательного процесса

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформаций;
- виды переводческих соответствий;
- основные категории теории перевода;
- основные направления в истории развития переводческой деятельности;
- основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности;
- приемы перевода;

2. должен уметь:

- выработать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- использовать теоретические знания в процессе работами с текстами, разнообразных жанров;
- письменно переводить (с английского на русский и с русского на английский) различные тексты, сохраняя коммуникативно-значимую информацию оригинала и его стилистическую ориентацию. При этом тематика текстов, подлежащих переводу, может определяться сферами повседневной коммуникации, бизнеса и делового общения, служебного общения и служебной документации, а также основной специальности выпускника.
- осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по ПУПР; осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью

3. должен владеть:

- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
- владением этикой устного перевода
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина	7		2	0	2	
2.	Тема 2. Основные категории теории перевода	7		2	0	4	
3.	Тема 3. Основные подходы к переводу	7		2	0	2	
4.	Тема 4. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические)	7		2	0	6	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Основные приемы перевода	7		2	0	4	
6.	Тема 6. Передача значений фразеологизмов	7		2	0	4	
7.	Тема 7. Сферы общения и перевод	7		2	0	4	
8.	Тема 8. Организация работы в процессе перевода	7		2	0	4	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			16	0	30	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предмет теории перевода. Цели и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами. Перевод как вид деятельности. Перевод как процесс и результат. Классификации переводов. Устный и письменный переводы. Экстралингвистические аспекты устного и письменного перевода. Устный перевод (синхронный, последовательный, двусторонний). Письменный перевод (художественный, общий). Разновидности художественного и общего перевода.

лабораторная работа (2 часа(ов)):

1. Предмет теории перевода. 2. Цель учебной дисциплины теории перевода. 3. Определение термина "перевод" 4. Методы исследования лингвистики перевода. 5. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. 6. Коммуникативная равноценность передаваемого и получаемого сообщений. 7. Перевод и адаптивное транскодирование. 8. Паратермодческая деятельность. 9. Виды паратермодческой деятельности. 10. Классификации перевода: а)жанрово-стилистическая; б) психолингвистическая.

Тема 2. Основные категории теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая). Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

1. Понятие единицы перевода. 2. Адекватность и эквивалентность перевода. 3. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности). 4. Эквивалентность на уровне цели коммуникации. 5. Эквивалентность на уровне описания ситуации. 6. Эквивалентность на уровне способа описания ситуации. 7. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). 8. Синтаксический и лексический уровни эквивалентности. 9. Эквивалентность на уровне семного содержания лексических единиц. 10. Исходный текст и лингвоэтнический барьер как детерминанты переводческих действий. 11. Составляющие содержания текста. 12. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций. 13. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода. 14. ЛЭБ и его составляющие. 15. Шаги по преодолению ЛЭБ. 16. Возможный результат недоучета факторов ЛЭБ.

Тема 3. Основные подходы к переводу

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Трансформационный подход. Концептуальный подход. Коммуникационный подход. Области применения различных подходов. Методология перевода.

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Переведите заданный текст с ИЯ на ПЯ, используя основные подходы. Сравните результат перевода. Проанализируйте влияние подхода к переводу на его результат. Обсудите методологию перевода.

Тема 4. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические)

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Межъязыковая интерференция как источник ряда проблем. Виды интерференции. Положительная и отрицательная интерференция. Фонетическая, лексическая, синтаксическая интерференция. Синтаксические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Ложные друзья переводчика. Морфологические проблемы перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие сетки переводческих проблем. Проблема языковой многозначности и пути ее преодоления. Риторические проблемы перевода. Проблема сохранения межтекстовых и внутритекстовых связей.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Синтаксические проблемы перевода. 1. Синтаксическая интерференция и проблемы перевода. 2. Синтаксическая специфика английского и русского языков. 3. Специфические обороты и их соответствия в различных языках. 4. Выбор синтаксического соответствия при переводе. 5. Выбор порядка слов с учетом актуального членения предложения.

Морфологические проблемы перевода. 1. Морфологические категории в русском и английском языках (сходство и различия). 2. Специфика выбора числа существительного. 3. Специфика выбора формы глагола. 4. Функциональная специфика глагола, существительного и прилагательного в английском и русском языках.

Лексические проблемы перевода. 1. Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия. 2. Семантическая структура слова. 3. Лексическая интерференция и проблемы перевода. 4. Типы семантических соответствий английской и русской лексики. 5. Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц. 6. Перевод терминов и имен собственных. 7. Перевод неологизмов.

Грамматические проблемы перевода. 1. Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода. 2. Выбор грамматического соответствия при переводе. 3. Учет экспрессивно-стилистической функции грамматических форм и структур при переводе. 4. Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения. 5. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний. 6. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.

Стилистические проблемы перевода. 1. Перевод и проблемы стиля. 2. Стилистическое соответствие оригиналу как важнейший критерий адекватности перевода. 3. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. 4. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д. 5. Особенности повседневного стиля общения. 6. Особенности делового стиля. 7. Особенности профессионального общения. 8. Особенности газетно-публицистического стиля. 9. Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе. 10. Проблема перевода стилистических приемов в художественном тексте.

Тема 5. Основные приемы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Замещение и его виды. Антонимический перевод. Транспозиция. Внутренняя и внешняя сегментация. Интеграция. Элиминация и добавление. Компрессия. Прием смыслового развития. Генерализация и конкретизация. Безэквивалентная лексика и способы передачи ее значений. Перевод имен собственных. Транскрипция и транслитерация. Ассимиляция и калькирование. Области применения калькирования.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Лексические приемы перевода 1. Конкретизация 2. Генерализация 3. Антонимический перевод 4. Метонимический перевод 5. Перефразирование

Грамматические приемы перевода 1. Транспозиция. 2. Замена и ее виды. 3. Добавление. 4. Опускание.

Стилистические приемы перевода 1. Эмфатизация. 2. Нейтрализация.

Тема 6. Передача значений фразеологизмов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фразеологические единицы в различных языках. Полные и частичные эквиваленты. Проблема выбора пути передачи значения ФЕ (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа ФЕ, описательный перевод). Проблема выбора эквивалента ФЕ.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

1. Проблема выбора пути перевода ФЕ (поиск эквивалента, описательный перевод, буквальный перевод, сохранение образа, замена образа). 2. Поиск эквивалента (полные и частичные эквиваленты ФЕ в русском и английском языках). 3. Оценочная и стилистическая семантика ФЕ в русском и английском языках. 4. Условия выбора описательного и буквального перевода.

Тема 7. Сферы общения и перевод

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сфера повседневного общения. Перевод в сфере повседневной коммуникации. Общественно-политическая сфера. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках. Сфера служебного общения. Языковые особенности текстов служебной коммуникации. Деловое общение. Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Переведите письменно текст из современных средств массовой информации с ИЯ на ПЯ. Прокомментируйте разницу в использовании лексикостилистических и грамматических средств.

Тема 8. Организация работы в процессе перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация. Черновой перевод. Редактирование и устранение погрешностей. Оформление перевода.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Студентам предъявляется текст на русском (английском) языке и квалифицированный перевод на английский (русский) язык. От студентов требуется: - определить принадлежность текста к тому или иному жанру или функциональному стилю; - выделить в тексте оригинала языковую специфику, свойственную данному жанру (функциональному стилю).

Охарактеризовать эту специфику, показать как она отражена в тексте перевода; - определить основной подход, применяемый в данном переводе; - указать фрагменты текста, где используются иные подходы, отличные от основного (назвать эти подходы и охарактеризовать целесообразность их применения); - выделить в тексте перевода те или иные переводческие приемы, назвать эти приемы, анализировать их с точки зрения целесообразности их использования; - привести общую интерпретацию текста перевода, характеризуя его с точки зрения адекватности и достижения поставленных целей.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина	7		Подготовка к практическим занятиям	6	Устный опрос
2.	Тема 2. Основные категории теории перевода	7		Подготовка к практическим занятиям	16	Устный опрос
3.	Тема 3. Основные подходы к переводу	7		Подготовка к практическим занятиям	16	Устный опрос
4.	Тема 4. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические)	7		Подготовка к практическим занятиям	22	Устный опрос
5.	Тема 5. Основные приемы перевода	7		Подготовка к практическим занятиям	16	Устный опрос
6.	Тема 6. Передача значений фразеологизмов	7		Подготовка к практическим занятиям	8	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Сферы общения и перевод	7		Подготовка к практическим занятиям	10	Устный опрос
8.	Тема 8. Организация работы в процессе перевода	7		Подготовка к практическим занятиям	4	Устный опрос
	Итого				98	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Образовательные технологии включают интерактивные лекции-презентации и лекции-беседы, на практических занятиях используются онлайн словари, дискуссии, обсуждения.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина

Устный опрос , примерные вопросы:

1. The subject- matter of the theory of translation. 2. The nature of translation. 3. Links of translation theory with other areas of knowledge. 4. Stylistic and genre type classification of translation. 5. Psycholinguistic classification of translation. 6. Extralinguistic aspects of translation. 7. The translator's "moral code". 8. The object of translation. 9. The meaning of the term "translation". 10. Translation and other kinds of interlingual activity.

Тема 2. Основные категории теории перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

1. The notion of 'unit of translation'. 2. Types of equivalence in translation acc. to V.N. Komissarov. 3. Formal equivalence. 4. Semantic equivalence. 5. Pragmatic equivalence. 6. Situational equivalence. 7. Emotional equivalence. 8. The notion of the norm of translation. 9. The norm of genre and style. 10. The norm of the translator's language. 11. The pragmatic norm of translation. 12. The conventional norm of translation. 13. The hierarchy of translation norms.

Тема 3. Основные подходы к переводу

Устный опрос , примерные вопросы:

1. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov) 2. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida). 3. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford). 4. Semantic and pragmatic aspects of translation. 5. Levels of equivalence and the concept of adequate translation. 6. The variability of the translation choice. 7. W. von Humboldt and the notion of non-translatability. 8. The concept of "the world picture" by Sepir and Worf. 9. Ways to achieve adequate translation. 10. The main contemporary translation models.

Тема 4. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические)

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Lexical problems of translation.(types of lexical meaning and ways to render them). 2. Translation of monosemantic words. 3. Translation of polysemantic words. 4. Translation of pseudo-international words. 5. Translation of "non-equivalents" 6. Emotive and stylistic meanings in translation. 7. Rendering in translation of stylistic devices. 8. Morphological problems in translation (the categories of gender. number. case etc.) 9. Translation of syntactic complexes. 10. Stylistic stratification of translation texts. 11. Mass media texts and peculiarities in the SL and TL. 12. The style of official documents. 13. Fiction and the problem of translation.

Тема 5. Основные приемы перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

1. The reasons of lexical transformations in translation. 2. Concretization. 3. Generalization. 4. Antonymic translation. 5. Metonymic translation. 6. Paraphrasing. 7. Reasons for grammatical transformations in translation. 8. Transposition. 9. Replacement. 10. Addition. 11. Omission.

Тема 6. Передача значений фразеологизмов

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Vinogradov's classification of phraseological units. 2. Translation of phraseological fusions. 3. Translation of phraseological unities. 4. Translation of phraseological collocations. 5. Pragmatic aspects in rendering the meaning of phraseological units. 6. Give main reasons why translation of PhU should take into account cultural, stylistic and genre factors. 7. What are the main obstacles in translating PhU? 8. The dependence of the translator's choice on etymological and cultural factors. 9. In what case is it possible to give a metaphysical translation of a PhU in the TL? 10. When must the translator change the basic image in translating a PhU?

Тема 7. Сферы общения и перевод

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Name the main areas where translation is necessary. 2. Name the distinctive features of mass media texts. 3. Name the distinctive features of documentary style. 4. Describe peculiarities of everyday communication style. 5. What are characteristic features of academic writing. 6. Peculiarities of poetic texts relevant for translation. 7. Fiction and the problems of translation. 8. Archaic connections and the spheres of usage. 9. In what walks of life oral translation is necessary? 10. The difference between consequent and simultaneous translation.

Тема 8. Организация работы в процессе перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

1. What on-line dictionaries and other tools are effective in translation? 2. Name paper dictionaries that are efficiently used in translation. 3. What are the stages in translation? 4. What is done first - analysis or synthesis- in translation? 5. At what stage is it effective to refine the TLT? 6. How to define the network of translation problems? 7. Why is it necessary to be able to read the SLT as a whole translation unit? 8. How to segment a SLT for translation? 9. Who should do the editing? 10. Who does the assessment of the TLT?

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Перечень вопросов к зачету

Theoretical questions in Translation Theory and Practice.

1. The subject- matter of the theory of translation and the nature of translation.
- Stylistic and genre type classification of translation.
2. Psycholinguistic classification of translation/
3. The theory of regular correspondences (by Y.I. Retsker and A.V. Fyodorov)
4. Generative and grammar-transformational model of translation (V.Y. Rozentsveig and E. Nida).
5. Situational model of translation (V.G. Gak and J. Catford).
6. Semantic and pragmatic aspects of translation.
7. Levels of equivalence and the concept of adequate translation.
8. Grammatical equivalents in translation.
9. Grammatical transformations in translation(transpositions, replacements, additions, omissions)
10. Lexical problems of translation.(types of lexical meaning and ways to render them).
11. Translation of monosemantic words.
12. Translation of polysemantic words.
13. Translation of pseudo- international words.
14. Translation of "non- equivalents"
15. Emotive and stylistic meanings in translation.

16. Translation of phraseological units.
17. Lexical transformations in translation (concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation, paraphrasing)
18. Translation and the problems of style.
19. Peculiarities of newspaper style in Russian and English.
20. Sociological variation of English and its reflection in translation.

7.1. Основная литература:

- 1) Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М. : Академия, 2009. - 160 с. - [30 экз.];
- 2) Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю. Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344 с. - [45 экз.];
- 3) Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

7.2. Дополнительная литература:

- 1) Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М. : Академия, 2009. - 176 с. - [30 экз.];
- 2) Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>
- 3) Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

7.3. Интернет-ресурсы:

- В.Н. Комиссаров Теория перевода (лингвистические аспекты) - <http://www.englishtesthelper.ru/1/40.pdf>
- Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] / Новикова М.Г. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514454.html>
- Теория и практика перевода - http://www.eduengl.ru/books/lingvist/parshin_theoria-i-praktika-perevoda.pdf
- Я.И. Рецкер Пособие по переводу с английского языка на русский язык - <https://studfiles.net/preview/2063337/>
- 30 уроков устного перевода. Английский язык [Электронный ресурс]: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью до 30 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Английский язык и немецкий язык .

Автор(ы):

Дулалаева И.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.